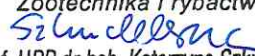


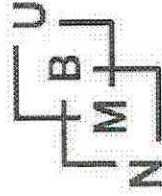
UCHWAŁA
Rady Naukowej Dyscypliny
Zootechnika i rybactwo
nr 05/06/2022
z dnia 10 czerwca 2022 r.

w sprawie: zatwierdzenia korekty treści umowy Cotutelle o wspólnej opiece naukowej i współpracy w kształceniu doktoranta mgr. Lucasa Schmidt Bassi

Rada Naukowa Dyscypliny *Zootechnika i rybactwo* na posiedzeniu w dniu 10 czerwca 2022 roku, zatwierdziła korektę treści umowy Cotutelle o wspólnej opiece naukowej i współpracy w kształceniu doktoranta mgr. Lucasa Schmidt Bassi zawieranej pomiędzy Uniwersytetem Przyrodniczym w Poznaniu a Norwegian University of Life Sciences w Ås, w Norwegii.

Treść umowy wraz z naniesioną korektą stanowi integralny załącznik do Uchwały.

Przewodnicząca
Rady Naukowej Dyscypliny
Zootechnika i rybactwo

prof. UPP dr hab. Katarzyna Szkućelska



Norwegian University
of Life Sciences

NMBU 1.4 Cotutelle agreement on joint academic supervision and collaboration on the education of a PhD candidate

COLLABORATION BETWEEN NMBU AND ANOTHER UNIVERSITY FOR WHICH A CANDIDATE APPLIES FOR ADMISSION TO PHD EDUCATION IN BOTH INSTITUTIONS

1 OBJECTIVE OF THE AGREEMENT

A cotutelle agreement regulates the collaboration between two or more institutions on joint supervision and education of *one* PhD candidate. A cotutelle agreement must be based on already existing, stable academic cooperation between institutions.

This Agreement defines the responsibilities, rights and obligations of the parties during the period specified therein.

2 PARTIES TO THE AGREEMENT

This Agreement has been entered into by:

NMBU, by Faculty of:	Biosciences	PhD programme:	Animal and Aquacultural Sciences
PhD candidate:	Lucas Schmidt Bassi		

NMBU 1.4 Umowa Cotutelle o wspólnej opiece naukowej i współpracy w kształceniu doktoranta

WSPÓŁPRACA MIĘDZY NMBU A INNYM UNIWERSYTETEM, W RAMACH KTÓREJ DOKTORANT UBIEGA SIĘ O PRZYJĘCIE NA STUDIA DOKTORANCKIE W OBYDWU INSTYTUCJACH

1 CEL UMOWY

Umowa cotutelle reguluje współpracę między dwiema lub więcej instytucjami w zakresie wspólnego nadzoru i kształcenia *jednego* doktoranta. Umowa cotutelle musi opierać się na już istniejącej, stabilnej współpracy akademickiej między instytucjami.

Niniejsza Umowa określa zakres odpowiedzialności, prawa i obowiązki stron w okresie w niej określonym.

2 STRONY UMOWY

Niniejsza umowa została zawarta przez:

NMBU, przez Wydział:	Nauki biologiczne	Program studiów doktoranckich:	Nauki o zwierzętach i akwakulturze
Doktorant:	Lucas Schmidt Bassi		

Collaborating institution: Poznań University of Life Sciences/ Faculty of Veterinary Medicine and Animal Science(PULS)/Department of Animal Nutrition/	Instytucja współpracująca: Uniwersytet Przyrodniczy w Poznaniu/ Wydział Medycyny Weterynaryjnej i Nauk o Zwierzętach (UPP)/Katedra Żywnienia Zwierząt
<p>3 DURATION OF THE AGREEMENT This Agreement is valid for the one year and six months longer than the PhD contract between the PhD candidate and NMBU to allow for flexibility:</p>	<p>3 OKRES OBOWIĄZYWANIA UMOWY Niniejsza Umowa obowiązuje przez okres jednego roku i sześciu miesięcy dłużej niż umowa doktorska pomiędzy doktorantem a NMBU, w celu zapewnienia elastyczności:</p>
From/start date: 27.01.2022	Od/data rozpoczęcia: 27.01.2022
To/end date: 27.06.2026	Do/data zakończenia: 27.06.2026
<p>The validity of the agreement ceases if the PhD education is made subject to voluntary or enforced termination before the agreed completion date. In the event of such termination the parties must, if one of the parties finds it necessary, enter into a written agreement regulating issues such as employment, funding, and rights to research results.</p>	<p>Umowa wygasa, jeżeli kształcenie doktorantki zostanie dobrowolnie lub przymusowo zakończone przed uzgodnionym terminem ukończenia studiów. W przypadku takiego rozwiązania umowy strony muszą - jeśli jedna ze stron uzna to za konieczne - zawrzeć pisemną umowę regulującą takie kwestie związane z zatrudnieniem, finansowaniem i prawami do wyników badań.</p>
<p>4 COLLABORATION BETWEEN THE PARTIES The Parties undertake to collaborate closely in helping to implement the PhD training. The Parties are obligated to keep each other informed on all matters of importance for the implementation and collaborate actively to find solutions to any problems that might occur.</p>	<p>4 WSPÓŁPRACA MIĘDZY STRONAMI Strony zobowiązują się do ścisłej współpracy przy realizacji kształcenia doktoranckiego. Strony są zobowiązane do wzajemnego informowania się o wszystkich sprawach istotnych dla realizacji projektu oraz do aktywnej współpracy w celu znalezienia rozwiązań ewentualnych problemów.</p>
<p>5 ADMISSION, SUPERVISION The Agreement is conditional upon the PhD candidate fulfilling the requirements for admission to and implementation of the PhD education in both of the two institutions. The candidate must be admitted to a PhD programme both at NMBU and at the cooperating institution. A doctoral student is obliged to take doctoral examinations in the scope specified by the Scientific Council for the Discipline of Animal Science and Fisheries at PULS. If the education program is similar at PULS and NMBU, parties can accept obtained scores by student.</p>	<p>5 PRZYJĘCIE, NADZÓR Warunkiem zawarcia umowy jest spełnienie przez doktoranta wymogów związanych z przyjęciem i realizacją studiów doktoranckich w obu instytucjach. Doktorant musi zostać przyjęty na studia doktoranckie zarówno w NMBU, jak i w instytucji współpracującej. Doktorant jest zobowiązany do złożenia egzaminów doktorskich w zakresie określonym przez Radę Naukową Dyscypliny Zootecnika i Rybactwo UPP. Jeśli program kształcenia na UPP i NMBU jest podobny, strony mogą zaakceptować wyniki uzyskane przez doktoranta.</p>

<p>At PULS, admission, supervision is regulated by act number 365/2019 Senate of PULS (18. September. 2019) and internal regulation of Faculty of Veterinary Medicine and Animal Science. The candidate must comply with such rules for registration each semester as are in effect at the institution where he/she is studying.</p> <p>The candidate is to have at least one supervisor in each of the institutions. They share the responsibility for ensuring progress in the PhD education. The identity of the main supervisor and the co-supervisor(s) must be specified in the PhD contract upon admission (NMBU's FORM 1.2). The main supervisor has the principal responsibility for following up the candidate's academic development and completion of the project in accordance with the progress plan, and is also the candidate's primary contact person.</p> <p>The supervisors undertake to perform joint exercise of their advisory function in respect of the PhD candidate with the prevailing at both institutions. They also undertake to consult each other regularly concerning the progress of the research work.</p> <p>6 CONDITIONS OF EMPLOYMENT</p> <p>In case of employment, the employment relationship will be regulated by a separate agreement. All duties as employer rest with the institution that pays the salary.</p> <p>For any NMBU employment relationship, applicable conditions are as follows from the Norwegian Civil Service Act with appurtenant regulations, in particular the Regulations concerning terms and conditions of employment for the posts of post-doctoral research fellow, research fellow, research assistant and resident, laid down by the Ministry of Education and Research on 31 January 2006, as well as prevailing supplementary regulations. For any employment relationship outside Norway the appurtenant employment conditions in the other country will comply.</p> <table border="1" data-bbox="1292 1120 1418 2054"> <tr> <td data-bbox="1292 1120 1364 2054">The candidate is employed at:</td> <td data-bbox="1292 1120 1418 2054">Poznań University of Life Sciences</td> </tr> </table> <p>for the duration of the validity of the Agreement.</p>	The candidate is employed at:	Poznań University of Life Sciences	<p>Na UPP kwestie przyjmowania i nadzoru reguluje uchwała nr 365/2019 Senatu UPP (18 września 2019) oraz regulamin wewnętrzny Wydziału Medycyny Weterynaryjnej i Nauk o Zwierzętach. W każdym semestrze doktorant zobowiązany jest przestrzegać zasad rejestracji obowiązujących w instytucji, w której studiuje.</p> <p>Doktorant powinien mieć co najmniej jednego opiekuna w każdej z instytucji. Ponoszą oni wspólną odpowiedzialność za zapewnienie postępów w kształceniu doktorantkim. Tożsamość głównego opiekuna naukowego i współopiekuna (współopiekunków) naukowego musi zostać wskazana w umowie doktorskiej po przyjęciu na studia (formularz 1.2 NMBU). Główny opiekun ponosi główną odpowiedzialność za monitorowanie rozwoju naukowego doktoranta i ukończenie projektu zgodnie z planem postępów, a także jest główną osobą kontaktową dla doktoranta.</p> <p>Opiekunowie zobowiązują się do wspólnego pełnienia funkcji doradczej w stosunku do doktoranta, przy czym funkcja ta będzie dominująca w obu instytucjach. Zobowiązują się również do regularnych wzajemnych konsultacji dotyczących postępów pracy badawczej.</p> <p>6 WARUNKI ZATRUDNIENIA</p> <p>W przypadku zatrudnienia, stosunek pracy będzie regulowany odrębną umową. Wszystkie obowiązki pracodawcy spoczywają na instytucji, która wypłaca wynagrodzenie.</p> <p>W przypadku każdego stosunku pracy w NMBU obowiązują warunki określone w norweskiej ustawie o służbie cywilnej i związanych z nią przepisach, w szczególności w przepisach dotyczących warunków zatrudnienia na stanowiskach doktora habilitowanego, pracownika naukowego, asystenta naukowego i rezydenta, ustanowionych przez Ministerstwo Edukacji i Badań Naukowych w dniu 31 stycznia 2006 r., a także w obowiązujących przepisach uzupełniających. W przypadku każdego stosunku pracy poza Norwegią obowiązują warunki zatrudnienia obowiązujące w danym kraju.</p> <table border="1" data-bbox="1292 185 1418 1120"> <tr> <td data-bbox="1292 185 1364 1120">Doktorant jest zatrudniony przez:</td> <td data-bbox="1292 185 1418 1120">Uniwersytet Przyrodniczy w Poznaniu</td> </tr> </table> <p>na czas obowiązywania Umowy.</p>	Doktorant jest zatrudniony przez:	Uniwersytet Przyrodniczy w Poznaniu
The candidate is employed at:	Poznań University of Life Sciences				
Doktorant jest zatrudniony przez:	Uniwersytet Przyrodniczy w Poznaniu				

<p>7 PLACE OF WORK The candidate is entitled to, in both institutions, a suitable workplace in the period(s) when he/she is working/studying there. <u>Choose one of these two alternatives:</u></p> <p><input type="checkbox"/> Alternative 1: For the period of validity of the Agreement, the candidate will have his/her place of work at:</p> <table border="1" data-bbox="480 1128 715 2051"> <thead> <tr> <th>Location</th> <th>From (date)</th> <th>To (date):</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Poznań University of Life Sciences</td> <td>27.01.2022</td> <td>27.02.2024</td> </tr> <tr> <td>Norwegian University of Life Sciences</td> <td>27.02.2023</td> <td>27.06.2026</td> </tr> <tr> <td></td> <td>From date</td> <td>To date</td> </tr> <tr> <td></td> <td>From date</td> <td>To date</td> </tr> </tbody> </table> <p><input checked="" type="checkbox"/> Alternative 2: The place of work will be agreed upon for periods of not less than <input checked="" type="checkbox"/> 6 months and well in advance, to ensure the candidate's and the institutions' ability to organise accommodation, travels, and access to a workplace and to necessary infrastructure.</p>	Location	From (date)	To (date):	Poznań University of Life Sciences	27.01.2022	27.02.2024	Norwegian University of Life Sciences	27.02.2023	27.06.2026		From date	To date		From date	To date	<p>7 MIEJSCE PRACY W obu instytucjach doktorant ma prawo do odpowiedniego miejsca pracy w okresie, w którym pracuje/studiuje w danej instytucji. <u>Wybierz jedną z tych dwóch możliwości:</u></p> <p><input type="checkbox"/> Wariant 1: W okresie obowiązywania Umowy miejscem pracy doktoranta będzie :</p> <table border="1" data-bbox="448 192 715 1128"> <thead> <tr> <th>Lokalizacja:</th> <th>Od (data)</th> <th>Do (data):</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Uniwersytet Przyrodniczy w Poznaniu</td> <td>27.01.2022</td> <td>27.02.2024</td> </tr> <tr> <td>Norwegian University of Life Sciences [Norweski Uniwersytet Przyrodniczy]</td> <td>27.02.2023</td> <td>27.06.2026</td> </tr> <tr> <td></td> <td>From date</td> <td>To date</td> </tr> <tr> <td></td> <td>From date</td> <td>To date</td> </tr> </tbody> </table> <p><input checked="" type="checkbox"/> Wariant 2: Miejsce pracy zostanie uzgodnione na okres nie krótszy niż <input checked="" type="checkbox"/> 6 miesięcy <input type="checkbox"/> 12 miesięcy i z dużym wyprzedzeniem, aby zapewnić doktorantowi i instytucji możliwość zorganizowania zakwaterowania, podróży oraz dostępu do miejsca pracy i niezbędnej infrastruktury.</p>	Lokalizacja:	Od (data)	Do (data):	Uniwersytet Przyrodniczy w Poznaniu	27.01.2022	27.02.2024	Norwegian University of Life Sciences [Norweski Uniwersytet Przyrodniczy]	27.02.2023	27.06.2026		From date	To date		From date	To date
Location	From (date)	To (date):																													
Poznań University of Life Sciences	27.01.2022	27.02.2024																													
Norwegian University of Life Sciences	27.02.2023	27.06.2026																													
	From date	To date																													
	From date	To date																													
Lokalizacja:	Od (data)	Do (data):																													
Uniwersytet Przyrodniczy w Poznaniu	27.01.2022	27.02.2024																													
Norwegian University of Life Sciences [Norweski Uniwersytet Przyrodniczy]	27.02.2023	27.06.2026																													
	From date	To date																													
	From date	To date																													
<p>8 ACCESS TO NECESSARY INFRASTRUCTURE The candidate is entitled to, in both institutions, access to necessary infrastructure such as laboratories, libraries etc. in the period when he/she is working/studying there.</p> <p>NMBU will in consultation with the collaborating institution, consider and define "necessary infrastructure" and how this is to be funded. The institution/unit in which the candidate has his/her place of work is responsible for complying with all responsibilities of this kind.</p> <p>Necessary infrastructure is Laboratory, office and experimental farm including equipment</p>	<p>8 DOSTĘP DO NIEZBĘDNEJ INFRASTRUKTURY W obu instytucjach doktorant ma prawo do dostępu do niezbędnej infrastruktury, takiej jak laboratoria, biblioteki itp. w okresie, w którym tam pracuje/studiuje.</p> <p>NMBU, w porozumieniu z instytucją współpracującą, rozważy i zdefiniuje "niezbędną infrastrukturę" oraz sposób jej finansowania. Instytucja/jednostka, w której doktorant ma swoje miejsce pracy, jest odpowiedzialna za wypełnianie wszystkich tego rodzaju obowiązków.</p> <p>Niezbędną infrastrukturę definiuje się jako: Laboratorium, biuro i gospodarstwo doświadczalne wraz z wyposażeniem</p>																														

9 COSTS AND FUNDING

In addition to the salary as mentioned in section 6:

Operating costs will accrue for the following purposes:

Thesis adjudication procedure at NMBU - fee for two external opponents.

Total costs have been estimated as shown below, and will be covered thus:

Purpose	Costs in 1000 NOK				Covered by		
	1. year	2. year	3. year	(4. year)	In total	NMBU	Collab. Institution
Necessary infrastructure:	10	10	10	-	30	10	20
Operating funds:	180	180	180		540	540	
Thesis adjudication			18		18	18	
In total	190	190	190		588	568	20

10 PROGRESS REPORTS

Annual reports on progress must be submitted as defined by both institutions. PhD candidate has to present at the PULS, the Scientific Council for the Discipline of Animal Science and Fisheries, the proposal of dissertation title as well as the main hypothesis of the work.

11 PhD THESIS

The thesis is to be written and defended in:

- English
 The following language agreed upon by both institutions:

The summary of the thesis must be written in both – English and Polish.

9 KOSZTY I FINANSOWANIE

Oprócz wynagrodzenia, o którym mowa w punkcie 6:

Koszty operacyjne będą naliczane na następujące cele:
 Procedura oceny pracy dyplomowej w NMBU - opłata dla dwóch zewnętrznych ekspertów.

Całkowite koszty zostały oszacowane w sposób przedstawiony poniżej i zostaną pokryte w następujący sposób:

Cel	Koszty w 1000 NOK				Pokryte przez		
	1. rok	2. rok	3. rok	(4. rok)	Suma	NMBU	Instytucja Współpracująca
Niezbędna infrastruktura:	10	10	10	-	30	10	20
Fundusze operacyjne:	180	180	180		540	540	
Recenzja pracy dyplomowej			18		18	18	
Suma	190	190	190		588	568	20

10 SPRAWOZDANIA Z POSTĘPÓW PRAC

Roczne sprawozdania z postępów muszą być składane w sposób określony przez obie instytucje. Doktorant musi przedstawić na UPP, Radzie Naukowej Dyscypliny Zootechniki i rybactwo, propozycję tytułu rozprawy doktorskiej oraz główną hipotezę pracy.

11 ROZPRAWA DOKTORSKA

Praca doktorska ma zostać napisana i obroniona w:

- języku angielskim
 Następującym języku uzgodnionym przez obie instytucje:

Streszczenie pracy doktorskiej musi być napisane w języku angielskim i polskim.

<p>The thesis must bear the imprint of the logo of both institutions, and information about cotutelle agreement must be clear from the cover/title page of the thesis.</p> <p>The requirement that the thesis must be made publicly available and the requirement for a public defence presided over by an impartial evaluation committee cannot be waived.</p> <p>12 EVALUATION COMMITTEE</p> <p>The Evaluation Committee must be appointed by NMBU, following the regulations applying at NMBU, and upon an understanding between both institutions on the number and the identity of committee members to be appointed.</p> <p>The committee must work in accordance with the applying NMBU regulations.</p> <p>The doctoral dissertation will be reviewed by three opponents appointed by NMBU.</p> <p>13 PUBLIC DEFENCE OF THE THESIS (DISPUTATION)</p> <p>The doctoral thesis must be publicly defended only once, at a <u>disputation taking place at NMBU</u>.</p> <p>If the disputation partly or completely is conducted by digital means, it must be organised by NMBU.</p> <p>Prior to the public defence, the PhD candidate must give a trial lecture on a specified topic.</p> <p>The applying NMBU regulations (the institution at which the disputation takes place) must be followed. At least one supervisor from each institution must be present at the disputation.</p> <p>Travelling and subsistence expenses relating to the disputation are to be covered by NMBU (the institution at which the disputation takes place).</p>	<p>Praca doktorska musi być opatrzona nadrukiem logo obu instytucji, a informacja o umowie cotutelle musi być wyraźnie widoczna na okładce/stronie tytułowej pracy.</p> <p>Nie można odstąpić od wymogu publicznego udostępnienia pracy dyplomowej oraz wymogu publicznej obrony pod przewodnictwem bezstronnej komisji oceniającej.</p> <p>12 KOMISJA OCENIAJĄCA</p> <p><u>Komisja oceniająca musi zostać powołana przez NMBU zgodnie z przepisami obowiązującymi w NMBU oraz po uzgodnieniu między obiema instytucjami liczby i tożsamości członków komisji, którzy mają zostać powołani.</u></p> <p>Komisja musi pracować zgodnie z obowiązującymi przepisami NMBU.</p> <p>Rozprawa doktorska będzie recenzowana przez trzech ekspertów wyznaczonych przez NMBU.</p> <p>13 PUBLICZNA OBRONA PRACY DOKTORSKIEJ (DYSPUTA)</p> <p><u>Praca doktorska musi zostać obroniona publicznie tylko raz, na dyspucie odbywającej się w NMBU.</u></p> <p>Jeśli dysputa jest częściowo lub całkowicie prowadzona za pomocą środków cyfrowych, musi być zorganizowana przez NMBU.</p> <p>Przed rozpoczęciem publicznej obrony doktorant musi wygłosić wykład próbny na określony temat.</p> <p>Należy przestrzegać obowiązujących przepisów NMBU (instytucji, w której odbywa się dysputa). W dyspucie musi uczestniczyć co najmniej jeden opiekun z każdej instytucji.</p> <p>Koszty podróży i utrzymania związane z dysputą pokrywa NMBU (instytucja, w której odbywa się dysputa).</p>
---	--

14 CONFERRAL OF DEGREE		14 NADANIE STOPNIA NAUKOWEGO	
Following a favorable report by the evaluation committee NMBU undertakes to confer the following doctoral degree on the candidate:			
Philosophiae Doctor (PhD) in	Animal and Aquacultural Sciences	at the Norwegian University of Life Sciences (NMBU)	na Norweskim Uniwersytecie Nauk Przyrodniczych (NMBU)
Philosophiae Doctor (PhD) in	Animal Science and Fisheries	at Poznań University of Life Sciences	na Uniwersytecie Przyrodniczym w Poznaniu
15 DIPLOMA			
Upon successful completion of the PhD education, NMBU will issue a diploma. It must be clear from the diploma and/or from a supplement that this is a cotutelle degree.			
15 DYPLOM			
Po pomyślnym ukończeniu studiów doktoranckich NMBU wydaje dyplom. Z dyplomu i/lub suplementu musi jasno wynikać, że jest to dyplom ukończenia studiów w systemie cotutelle.			
16 DATA RECORDING			
The entity responsible for entering the data of the procedure for awarding the doctoral degree to the POL-on system is the Poznań University of Life Sciences			
16 REJESTRACJA DANYCH			
Podmiotem odpowiedzialnym za wprowadzenie danych postępowania w sprawie nadania stopnia doktora do systemu POL-on jest Uniwersytet Przyrodniczy w Poznaniu.			
17 FINAL & ADDITIONAL PROVISIONS			
The cotutelle agreement is based on stable, academic institutional cooperation between the parties, described in an institutional collaboration agreement.			
Reference to collaboration agreement:		Zrównoważona produkcja brojlerów kurzych dzięki zastosowaniu jęczmienia i owsa w ich żywieniu (SUSBROIL) RCN nr 320308	
Increased SUSTAINABILITY through a higher use of barley and oats in BROILER production (SUSBROIL) RCN no. 320308		Odniesienie do umowy o współpracy:	

	<p>And</p> <p>AMENDMENT TO CONSORTIUM AGREEMENT</p> <p>for participants in R&D projects funded through The Research Council of Norway/Increased SUSTainability through a higher use of barley and oats in BROILER production (SUSBROIL)</p> <p>RCN no. 320308</p>	<p>oraz</p> <p>ANEKS DO UMOWY KONSORCJUM dla uczestników projektów badawczo-rozwojowych finansowanych w ramach Badań Naukowych Norwegii Zrównoważona produkcja brojlerów kurzych dzięki zastosowaniu jęczmienia i owsa w ich żywieniu (SUSBROIL)</p> <p>RCN nr 320308</p>
<p>NMBU and the collaborating institution will if needed sign an agreement on provision of extra funding for equipment and operational costs.</p> <p>Agreements of the kind are to be included as part of this contract and it is assumed that the parties are familiar with them.</p> <p>In addition, the parties have agreed to contractually regulate the following issues (refer to appendices, if applicable):</p>		<p>NMBU i instytucja współpracująca podpiszą w razie potrzeby umowę o zapewnieniu dodatkowych środków na sprzęt i koszty operacyjne.</p> <p>Umowy tego rodzaju powinny być włączone do niniejszej umowy i zakłada się, że strony są z nimi zaznajomione.</p> <p>Ponadto strony uzgodniły, że w umowie zostaną uregulowane następujące kwestie (patrz załączniki, jeśli mają zastosowanie):</p>
<p>In case of already existing agreements with external parties: potentially conflicting provisions must be clarified prior to entering into the cotutelle agreement. Please contact the head of the relevant unit, or Senior Advisor at the NMBU Research Support Office, Vegard.Arnhoff@nmbu.no.</p>		<p>W przypadku już istniejących umów ze stronami trzecimi: potencjalnie sprzeczne postanowienia należy wyjaśnić przed zawarciem umowy cotutelle. Prosimy kontaktować się z kierownikiem odpowiedzialnej jednostki lub starszym doradcą w Biurze Wspierania Badań Naukowych NMBU, Vegard.Arnhoff@nmbu.no.</p>

<p>The contract is governed by Norwegian law. Endeavors must be made to resolve any disputes between NMBU and an external institution through negotiations. If negotiations fail to resolve the dispute, it may be brought before Oslo District Court.</p>		<p>Umowa podlega prawu norweskiemu. Należy dążyć do rozwiązywania wszelkich sporów między NMBU a instytucją zewnętrzną w drodze negocjacji. Jeśli negocjacje nie doprowadzą do rozwiązania sporu, może on zostać skierowany do Sądu Okręgowego w Oslo.</p>	
<p>17 SIGNATURES</p> <p>The parties to the contract confirm that they have read and understood the prevailing regulations for PhD education at NMBU and are aware of the obligations involved in this agreement:</p>			
		<p>17 PODPISY</p> <p>Strony umowy potwierdzają, że przeczytały i zrozumiały obowiązujące przepisy dotyczące kształcenia doktoranckiego w NMBU oraz są świadome zobowiązań wynikających z tej umowy:</p>	
	<p>Date:</p>	<p>Signature:</p>	<p>Printed name:</p>
Head of NMBU Faculty			
Supervisor, NMBU faculty			Birger Svihus
<input checked="" type="checkbox"/> Main supervisor <input type="checkbox"/> Co-supervisor			
Supervisors, Poznan University of Life Sciences (PULS)			Sebastian A. Kaczmarek
<input checked="" type="checkbox"/> Main supervisor <input type="checkbox"/> Co-supervisor			
Head of faculty/department, Poznan University of Life Sciences (PULS)			Małgorzata Szumacher
	<p>Data:</p>	<p>Podpis:</p>	<p>Imię i nazwisko drukowanymi literami:</p>
Dziekan Wydziału NMBU			
Opiekun naukowy, Wydział NMBU			Birger Svihus
<input checked="" type="checkbox"/> Główny opiekun <input type="checkbox"/> Współopiekun			
Opiekunowie, Uniwersytet Przyrodniczy w Poznaniu (UPP)			Sebastian A. Kaczmarek
<input checked="" type="checkbox"/> Główny opiekun <input type="checkbox"/> Współopiekun			
Dziekan Wydziału, Uniwersytet Przyrodniczy w Poznaniu (UPP)			Małgorzata Szumacher

Chairman of the Scientific Discipline Council: Animal Science and Fisheries		Katarzyna Szkudelska	Przewodniczący Rady Naukowej Dyscypliny: Zootechnika i rybactwo		Katarzyna Szkudelska
The PhD candidate		Lucas Schmidt Bassi	Doktorant		Lucas Schmidt Bassi
After approval by the relevant bodies at both institutions:					
	Date:	Signature:	Printed name:	Data:	Imię i nazwisko drukowanymi literami:
The Rector of NMBU					
The Rector of Poznan University of Life Sciences (PULS)				Rektor NMBU	
				Rektor Uniwersytetu Przyrodniczego w Poznaniu (UPP)	
Po zatwierdzeniu przez odpowiednie organy obu instytucji:					